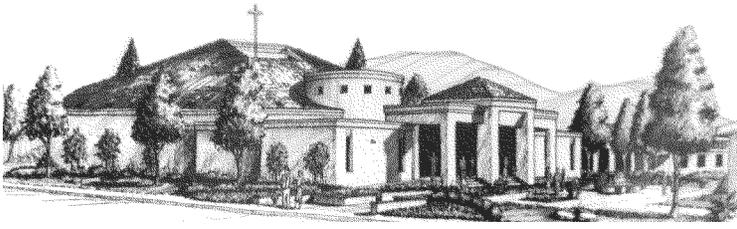


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第廿五主日
主曆二〇一八年九月廿三日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：萬民歌頌上主

C 6/8

Bob Fabing, S.J.
譯詞：彭育申

0 · 0 · | 0 · 0 · | 0 · 0 · | 0 · 0 · |
5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 1 | 5 · 5 · |
萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 · 1 · ||
萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

- 2 3 2 1 | 4 · 3 1 | 2 2 2 2 3 1 | 5 · 5 · |
1、阿肋路亞，高 唱。我們來到 喜樂主 前。
2、願歸光榮 於 祢 因 祢賜給 我們救 恩，
3、祢是慈悲 上 主，我 們齊歡 唱祢台 前。
4、祢預備了 聖 筵，讓 祢子民 得享飽 飫。

- 5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 · 1 · ||
1、萬物 皆歡唱 主的榮耀，祢是至高 主。
2、從罪 惡黑暗 救贖我們，祢是至高 主。
3、祢以 大愛救 贖了我們，祢是至高 主。
4、祢召 叫我們 齊來歡聚，祢是至高 主。

讀經一：

恭讀智慧篇

二，12，17~20

惡人說：「我們要陷害義人，因為他太令我們討厭，反對我們的行為，指責我們違犯法律，控訴我們品行不檢。我們要看他的話是否真實，看看他有什麼結局。如果義人是天主的兒子，天主一定會幫助他，拯救他脫離敵人的手。讓我們用恥辱和酷刑考驗他，查看他是否溫良，考驗他是否忍耐。讓我們判他受可恥的死刑，看看是否有人來救他，像他所說的一樣。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠五三

答：E 4/4

姜震譜曲

3 4 | 5 - 3 · 2 · 1 | 6 - - 0 6 | 5 - 3 · 2 · 1 | 1 - - ||

上 主 必 扶 持 我。 上 主 必 扶 持 我。

領：

- 一、天主，求祢因祢的名拯救我，以祢的大能為我伸冤。
天主，求祢垂允我的祈禱，側耳傾聽我的哀告。
二、因為傲慢的人起來向我進攻，強橫的人想
謀害我的性命，他們沒有把天主放在眼中。
三、天主必協助我，上主必扶持我。
上主，我甘願向祢呈奉祭獻，我要頌讚祢的美名。

讀經二：

恭讀聖雅各伯書

三，16~四，3

弟兄姊妹們：哪裡有嫉妒和紛爭，哪裡就必有紊亂和種種惡行。但是那從天上來的智慧，首先是純潔的，其次是和平的，寬仁的，柔順的，滿有仁慈和善果的，不偏不倚，毫無矯飾。在有和平的地方，謀求和平的人撒下正義的種子。

你們中間的紛爭和衝突是從哪裡來的呢？不是從你們身內爭鬥的私慾來的嗎？你們貪婪，若得不到，便要殺人；你們嫉妒，若一無所得，就要打鬥爭執。你們得不到，是因為你們不求；你們求而不得，是因為你們求的不當：你們求財富，只為滿足你們的私慾。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：天主藉著福音召叫了我們，
為獲得我們的主耶穌基督的光榮。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

九, 30~37

那時候，耶穌和門徒們起身，經過加里肋亞；耶穌不願意讓人知道。因為祂正在教訓門徒。祂對他們說：「人子快要被交付在人的手裡，他們要殺害祂，死後第三天，祂要復活。」可是門徒們不明白這些話，又不敢問祂。

他們來到葛法翁，進了屋子，耶穌問他們說：「你們在路上爭論些什麼呢？」他們都默不作聲，因為他們一路上在彼此爭論他們當中誰比較大。耶穌坐下，叫過那十二門徒來，對他們說：「誰若想居首位，就必須居於眾人末末，做大眾的僕人。」然後祂拉過一個小孩子來，讓他站在門徒們中間，又抱起他來，對他們說：「誰因我的名字，接待一個這樣的小孩子，就是接待我；誰接待我，不是接待我，而是接待派遣我來的那一位。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 一生歲月

F 2/2

Dan Schutte

3 3 | 3-4 5 | 5 - 4 3 | 4 - - - | 0 0 3 4 | 3 - - 2 | 1 - - - | 1 - -
終我一 生歲月，主 啊！ 我要讚 美祢，
3 4 | 5 - - - | 5 - 6 5 | 4 - - - | 4 - 3 2 | 1 - - - | 1 - - ||
歌頌 祢， 感謝 祢， 到永 遠。

5 5 | 1 - 1 1 | 1 - 2 3 | 2 - - - | 2 - -

- 1、祢使 我 稍遜 於 眾天 使，
- 2、祢將 美 好 物 豐賜 我，
- 3、祢使 太 陽帶 給 我光 明，
- 4、天父 祢 的愛 何 其偉 大，

3 2 | 1 - 2 1 | 1 - 7 6 | 5 - - - | 5 - - -

- 1、祢的 大 愛充 沛 在我 心，
- 2、又讓 朋 友們 與 我同 席，
- 3、祢使 星 月指 引 我夜 路，
- 4、派遣 聖 子擔 當 世人 罪，

5 | 6 - 6 6 | 6 - 7 1 | 3 - 3 - | 3 - -

- 1、祢 賦 與我 尊 貴和 榮 耀，
- 2、愛 與 歡笑 滿 溢於 心 田，
- 3、祢 使 溪水 潔 淨我 身 心，
- 4、聖 死 與復 活 救贖 人 靈，

3 | 4 - 4 4 | 4 - 5 6 | 5 - - - | 5 - ||

- 1、管 理 祢所 造 萬 物。
- 2、我 們 同聲 頌 揚 祢。
- 3、我 要 永遠 歌 頌 祢。
- 4、吸 引 我們 歸 向 祢。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 生命之糧

D 3/4

Bob Hurd

1 2 | 3 - - | 3 - - | 3 2 3 | 4 - 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 0
生命之 糧， 主基 督 聖 體。
2 3 | 4 - - | 4 - - | 4 0 3 4 | 5 - 4 | 3 - - | 3 - - | 3 - - | 0
救恩之 杯， 主基 督 聖 血。
4 5 | 6 - - | 6 - - | 6 - 6 | # 5 6 7 | i - - | i - - | 0 - 0
在這 宴 席 最 後成 最 先。
6 | 6 7 i | 5 - - | 3 - - | 0 3 3 | 4 3 2 | 1 - - | 1 - - || 0 0 0 | 0 0 0 |
權 力是 為 事 奉， 因為 天主 是 愛。

6 6 6 | 6 5 4 | 4 - - | 4 - 0 | 6 6 6 | 6 5 4 | 5 - - | 5 - 0 |

1. 我們是 主 的 居所， 易碎、負傷又軟弱。
2. 你們稱我「主、師傅」， 我來 為 你們洗足。
3. 在主內不 分 民族； 在主 內不 分 貧富；

i i i | i 7 6 | 6 - - | 6 5 # 4 | 5 - - | 5

1. 我們是 基督奧 體， 蒙召 為
2. 你們要 照樣去 做； 最大 的
3. 在主內 不分 男 女； 全都 是

5 5 | 5 4 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 0 ||

1. 天主 慈愛的 面 孔。
2. 必須 成為 最 小 的。
3. 主許 諾的 繼 承 者。

出堂曲： 203 祈求世界和平

B^b 3/4

楊洛詞

1 - - | 1 - 7 | 1 - 2 | 3 - 4 | 5 1 6 | 5 - 1 | 2 - - | 2 - - |
1、祈 求 世界 和平，能 夠 早 日 來 臨；
2、促 進 世界 和平，此 刻 切 莫 因 循；

3 - - | 3 - 3 | # 4 - 5 | 6 - i | 7 5 6 | 7 - i | 7 - - | 7 - - |
1、願 在 主 的 引 領，主 愛 溫 馨 滿 盈。
2、誓 為 傳 播 和 平，忠 誠 信 實 僕 人。

5 | i - - | 6 - i | 7 5 - | 5 - - | 6 - 6 | 5 - 4 | 5 - - | 5 - - |
1、祥 和， 豐 足， 安 寧， 天 父 早 應 允；
5 - 3 | # 4 5 6 | 7 2 - | 2 - - | i - i | 7 - 6 | 5 - - | 5 - - ||
遵 行 聖 言 與 誠 命， 人 擔 當 責 任。

5 | i - i | i 7 i | i - i | i 7 i | i - i | 7 - i | 2 - - | 2 - - |
2、何 處 有 憂 愁 創 痛，絕 望 欺 凌 黑 暗 仇 恨，
i - - | 7 - 2 | i - 6 | 5 - 5 | 6 7 i | 2 - i | i - - | i - - ||
同 心 並 肩 耕 耘，播 下 仁 慈 愛 心。

彌撒特別意向欄

朱自成、張茜凝追思父親張仁耀，求天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

Lisa 張為宋寧家老先生求主恩賜天堂永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉盞、吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、Angel Estrada、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、雷祖威、樓思孝、劉安世、張亞凝、楊慧芬、林小嫻、陳偉生、徐永珍、任明愛、鄧月琮。

為新亡者祈禱：馬房添輝、何盧麗梅、荊自立、李沁、宋寧家。

教會消息欄

教宗方濟各《主教共融》宗座憲令： 世界主教會議要聆聽全體天主子民

(梵蒂岡新聞網)在以青年為題的世界主教會議召開前，聖座新聞室公布了教宗方濟各論述世界主教會議結構的《主教共融》宗座憲令。

聖座新聞室9月18日上午公布並介紹了教宗方濟各論述世界主教會議結構的《主教共融》宗座憲令，強調其中的重點在於共融、集體領導、動員全體天主子民並聽取他們的意見，以及大公合一運動。

世界主教會議秘書長巴爾迪塞里 (Lorenzo Baldisseri) 樞機、副秘書長法比奧·法貝內 (Fabio Fabene) 主教，以及宗座額我略大學信理神學顧問達里奧·維塔利 (Dario Vitali) 教授在會上發言。

世界主教會議是梵二大公會議的成果，教宗方濟各堅持這個傳統，再次肯定在天主子民的需求和所有教會彼此共融方面主教團負有責任。巴爾迪塞里樞機強調：「對教宗方濟各而言，需要深入重整教會的所有結構，使其『更具傳教性』，更加關注眾人的需要，向新的情勢開放，以及更加適應快速轉變的時代。」

教宗重提《教會憲章》第二章「論天主子民」的思想，指出「世界主教會議不能離開信眾。相反地，它正是一個透過主教們讓全體天主子民發言的適當途徑，因為天主立了主教們為整個教會的真正守護者、代言人和信仰的見證人」。

可見，教會成員雖然身分不同，但全體天主子民都應參與世界主教會議。法貝內主教解釋道，憑著這一點，世界

主教會議便從「事件轉為進程」，天主子民得到了傾聽並應邀參與其中。主教表示，這個進程在《最後文件》公布前還需要經歷不同的階段。

《最後文件》經由大會通過後再呈交給教宗。這關乎世界主教會議的幾項新意：在諮詢型的大會上，教宗可決定是否批准該文件；在決議型的大會上，教宗可決定是否認可並公布該文件。「在兩種情況下，《最後文件》都會列入伯多祿繼承人的常規訓導，因此具有一種特定的訓導權威」。

此外，在世界主教會議有決議權力的情況中，教宗認可的文件將由全體與會神長簽名，然後再公諸於世，這又是一個類似大公會議的作法。新的宗座憲令將首次應用於今年 10 月以青年為題的世界主教會議，藉此回應天主子民在教會這段特殊歷史時期的需要和期待。

教宗方濟各以《主教共融》宗座憲令忠於梵二會議和他對至關重大議題加以更新的渴望。維塔利教授解釋道，過往的世界主教會議只是「與會者」的事件，自高處下降到天主子民的生活中。而《主教共融》宗座憲令欲將全體信眾包括在世界主教會議的進程中。

在這方面，論及徵詢天主子民意見的第 5 條乃是一個決定性的新事物。這個新意是教宗對大公會議訓導的踐行，因為天主子民藉著所有領受聖洗者的信仰意識而參與基督的先知性職務（參閱：《教會憲章》12 號）。

維塔利教授強調，《主教共融》宗座憲令還有另一個「更具本質性的新意」，那就是「伯多祿繼承人能夠開啟並實現同道偕行的進程」。關於同道偕行，教宗方濟各表明，「教會應向東正教會學習很多東西，因為她們保持了她們教會的慣例」。

伯多祿牧職的一個新概念正是能夠帶動和實現同道偕行的理念，將之作為「教會前行的形式」。只有透過共同前行的旅程，才能抵達天國。

新憲令最後提到大公運動。巴爾迪塞里樞機解釋說，教宗方濟各表明他深信，透過對教會同道偕行幅度的應有重視，以及對關於首席權教義的重新審閱，最終能開啟聖若望保祿二世所祈願的「教宗牧職的轉變」進程（參閱：《願他們合而為一》通諭 95 號）。

美國華語夫婦懇談會主辦 2018 年南加州第 35 屆夫婦週末營

日期：12/7~12/9 (週五 6 PM 至週日 4 PM)

地點：Pro Sanctity Spirituality Center

205 South Pine Drive, Fullerton, CA 92833

指導：姜有國神父

費用：每對夫婦 \$250 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)，
夫婦必須一起參加。

詳情請洽以下聯絡人。名額有限，請盡早報名。
張相之、沙玉芝 909-532-5904 張元家、陳臻 562-281-5586

2018年聖蓋博牧靈區宗教教育講習會

主題：反思——喜樂的聆聽

中文講習主講：蘇崑勇神父

時間：2018年10月13日（週六）7:30 AM 至 10 PM

地點：Bishop Amat Memorial High School

14301 Fairgrove Avenue, La Puente, CA 91746

費用：每人 \$35；今天報名優惠：每人 \$30

佈告欄

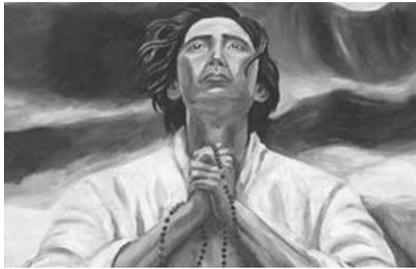
九月：聖母七苦月

彌撒後茶點服務組

本週：聖嬰基信團

下週：暫停一次

聖李樂倫·盧爾茲紀念日 暨中秋節聯合慶典啟事



本堂菲裔教友今年將於九月廿八日慶祝聖李樂倫·盧爾茲的紀念日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，今年華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的紀念日。除此之外，我們也將藉此機會慶祝中秋佳節。

日期：主曆二〇一八年九月廿八日（週五）

時間：彌撒 7 PM（彌撒前序幕儀式於 6:40 PM 開始）

地點：本堂聖堂

彌撒後在禮堂將有精彩的表演及美食。

敬請大家踴躍參加！

慕道班啟事

今天主題：「相見歡」（下午二時）

下週主題：「信仰與人生」（下午四時三刻開始）

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依利莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

祝大家 中秋節快樂！

兒童宗教教育啟事

兒童道理班及第二屆兒童初領聖體班已於 9/23 開始上課。

時間：每主日 2:15 PM-3:15 PM

報名：潘綺霞姊妹 909-569-8256 王翠卿姊妹 626-679-5811

聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹依撒意亞先知書，之後將陸續一起恭讀聖若望福音、默示文學與智慧書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室。

堂區消息

● 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會將於十月七日舉行食物捐獻活動。

● 本堂今年聖地十日朝聖啟事

朝聖日期：二〇一八年十二月十二日至十二月廿一日

隨團司鐸：蘇崑勇神父

詳情請洽：Eryl Buan (310) 753-2489

● 本堂明年聖地朝聖啟事

朝聖日期：二〇一九年五月十二日至五月廿一日

隨團司鐸：Fr. Paolo Garcia 隨團領隊：Fe Musgrave

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或

fe.musgrave@gmail.com

● 本堂 2020 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨東歐朝聖啟事

上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇（Passion Play）而聞名。本堂將於 2020 年組團前往，並在東歐（波蘭、捷克、維也納）朝聖。

朝聖日期：二〇二〇年五月十二日至五月廿四日

隨團司鐸：Fr. John Keese

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或

fe.musgrave@gmail.com

● Together in Mission 2018 「讓我們愛」

今年我們堂區的目標是 \$99,691 目前認捐額：\$98,279

目前已付額：\$84,513.38

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！